

شیوهی اجرای ورباتیم: به صحنه بردن خاطره و اجتماع

پل براون

ترجمه: ساره پیمان

www.ketab.ir



عنوان و نام پدیدآور: شیوه‌ی اجرای ورباتیم: به صحنه بردن خاطره و اجتماع

سرویراستار: پل براون؛ ترجمه‌ی ساره پیمان.

مشخصات نشر: تهران: مؤسسه فرهنگی هنری نوروز هنر، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۲۸۰ ص.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۱۰۹-۶۹-۷

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Verbatim: staging memory & community, 2011.

یادداشت: نویسندگان کرولاین ویک، رزئین ادس، مگ مامفورد، اورلیک گارد، پل دایر، پل براون، جمیز اروانیتاکیس.

عنوان دیگر: به صحنه بردن خاطره و اجتماع.

موضوع: نمایشنامه تاریخی

موضوع: Historical drama

موضوع: نمایش -- راهنمای آموزشی

موضوع: Theater -- Study and teaching

شناسه افزوده: براون، پل، ۱۹۵۲ بیست و یکم ژانویه - م. ویراستار

شناسه افزوده: Brown, Paul, 1952 January 21 -

شناسه افزوده: پیمان، ساره، ۱۳۶۳ -، مترجم

رده بندی کنگره: PN۱۸۷۲

رده بندی دیویی: ۸۰۹/۲۵۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۷۵۰۳۸۹۶

موضوع: نمایشنامه تاریخی

شیوه‌ی اجرای ورباتیم: به‌صحنه بردن خاطره و اجتماع

ناشر: مؤسسه فرهنگی هنری نوروز هنر

گردآورنده: پل براون

مترجم: ساره پیمان

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۱۰۹-۶۹-۷

صفحه‌آرا: معصومه ملک محمودی

مدیر هنری: حسن کریم‌زاده

طراحی جلد: کارگاه گرافیک هیچ

چاپ جلد: کاج

چاپ و صحافی: دیدآور

چاپ اول: ۷۰۰،۱۴۰۰ نسخه

قیمت: ۷۵،۰۰۰ تومان



تمامی حقوق چاپ و نشر این کتاب برای
«مؤسسه فرهنگی هنری نوروز هنر» محفوظ است.

تکثیر، انتشار و بازنویسی از این اثر به هر شیوه‌ای (چاپی، الکترونیکی، صوتی و تصویری) بدون دریافت مجوز کتبی از ناشر ممنوع است.
نقل برش‌هایی از کتاب با ذکر منبع آزاد است.
این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.

فهرست

۹	مقدمه
۱۳	مصاحبه‌ای که در وبسایت آمده، به همراه لینک‌ها
۱۵	یادداشت مهم
۱۷	درباره‌ی مؤلفان
۲۱	بخش اول: تئاتر و رباتیم و تئاتر چیستند: شرحی موجز
۲۳	۱. به‌سوی تعریف عملی تئاتر و رباتیم
۳۱	۲. تئاتر و رباتیم در طیفی از شیوه‌ها
۳۹	۳. تاریخچه‌ی تئاتر و رباتیم
۴۰	یافتن صداهایی از زندگی روزمره: توفان و تنش
۴۱	اولین داکوودرام‌ها
۴۳	تئاتر سیاسی و تکنولوژی‌های جدید
۴۴	دوران مشقت‌بار و روزنامه‌ی زنده
۴۵	موج دوم تئاتر مستند
۴۶	فرم‌های جدید
۵۰	تئاتر و رباتیم به فرمی متمایز تبدیل می‌شود
۵۲	تئاتر و رباتیم در استرالیا
۵۶	خلاصه: تأثیرات سیاسی و تکنولوژیکی
۵۹	۴. آینده‌ی تئاتر و رباتیم: صداقت در عصر جدید
۶۰	روندها چه هستند؟ تئاتر و رباتیم به کدام سو می‌رود؟
۶۲	مخاطبان تشنه‌ی حقیقت

- ۶۴ در جستجوی عدالت
- ۶۶ • تمرین های بخش اول •

۶۷ بخش دوم: نمایش های برنامه ی آموزشی

- ۶۹ برنامه ی آموزش درام در نیوساوت ولز
- ۷۱ ۵. پروژه ی لارامی
- ۷۱ الف) بستر نمایش
- ۸۴ ب) بحث های کلاسی
- ۸۹ پ) منابعی برای مطالعه ی بیشتر
- ۹۳ ۶. پس لرزه ها
- ۹۳ الف) بستر نمایش
- ۱۰۹ ب) موضوعات بحث کلاسی و تمرین ها
- ۱۱۱ پ) منابعی برای مطالعه ی بیشتر
- ۱۱۵ ۷. میدان های مین و دامن های کوتاه
- ۱۱۵ الف) بستر نمایش
- ۱۲۸ ب) تمرین ها و عناوین بحث کلاسی
- ۱۳۱ پ) منابع برای مطالعه ی بیشتر
- ۱۳۳ ۸. دختران پاراماتا
- ۱۳۳ الف) بستر نمایش
- ۱۴۲ ب) بحث کلاسی، عناوین و تمرین ها
- ۱۴۵ پ) منابع برای مطالعه ی بیشتر
- ۱۴۷ ۹. بدو خرگوش بدو
- ۱۴۷ الف) بستر نمایش
- ۱۶۱ ب) عناوین بحث کلاسی و تمرین ها
- ۱۶۳ پ) منابعی برای مطالعه ی بیشتر

۱۶۵ بخش سوم: کارگاه هایی برای کنکاش مضامین و موضوعات

- ۱۶۹ ۱۰. ساخت یک نمایش وریاتیم

- ۱۶۹ ۱۱. نمایش آلودگی هوا

۱۷۲.....	جلسه ی دوم: رونویسی، ویرایش، ساختاردهی
۱۷۵.....	جلسه ی سوم: بسط دادن، به صحنه آوردن، اجراکردن
۱۷۹.....	۱۱. خلق یک اجرای هدفون ورباتیم
۱۷۹.....	پیشینه
۱۸۱.....	کارگاه
۱۸۷.....	۱۲. خاطره، حقیقت و صحت
۱۸۷.....	اجازه دهید شروع کنیم! خاطرات خود شما: «یادم میاد که...»
۱۸۸.....	چرا خاطرات اهمیت دارند؟
۱۸۹.....	منتقل کردن گذشته
۱۹۱.....	خاطره در نمایشنامه های برنامه ی آموزشی
۱۹۴.....	خاطره، صحت و حقیقت
۱۹۵.....	«قرارداد صحت» میان اجراگران و تماشاگران
۲۰۰.....	اجرای خاطرات: کدام خاطرات؟ خاطرات چه کسی؟ برای چه کسی؟
۲۰۳.....	۱۳. تناثریکالیت و تعهد اجرای مردم واقعی
۲۰۳.....	پرسش هایی که باید به آنها پرداخت
۲۰۵.....	آرای هنرمندان خلاق درباره ی تناثر ورباتیم
۲۱۳.....	۱۴. تناثر ورباتیم و اجتماع
۲۱۳.....	اجتماع چیست؟
۲۱۵.....	اجتماعات چگونه توسعه می یابند؟
۲۱۷.....	تناثر و اجتماع
۲۱۹.....	بحث کلاسی
۲۲۰.....	تمرین های بیشتر
۲۲۳.....	۱۵. اخلاق، مالکیت، تألیف
۲۲۴.....	فعالیت ۱
۲۲۶.....	فعالیت ۲
۲۲۸.....	فعالیت ۳
۲۳۱.....	ضمیمه ی ۱: تکنیک مصاحبه
۲۳۵.....	ضمیمه ی ۲: نمونه ای از فرم های واگذاری حق و حقوق مصاحبه
۲۳۵.....	فرم واگذاری حق مصاحبه
۲۳۷.....	توافق نامه درباره ی یک مصاحبه ی ضبط شده
۲۴۱.....	یادداشت ها
۲۴۹.....	کتاب شناسی

| مقدمه |

طی قرن بیستم انسان‌ها مهارتی جدید کسب کردند. ما به کمک انواع ابزار قابل حمل ضبط آموختیم چگونه با ضبط (با یا بدون تصویر) صداهای واقعی خانواده‌هایمان یا غریبه‌ها، صداهای حکمران‌های پراوازه یا شهروندان عادی، صداهای آن‌هایی که با بحران‌ها و تروما مواجه می‌شوند یا مردمی که با زندگی روزمره دست و پنجه نرم می‌کنند، «سرگذشت مردم» را نقل کنیم. خاستگاه‌های تئاتر و رباتیم در این هم‌سویی تکنولوژی‌های جدید با مهارت داستان‌گویان کهن قرار دارد، اتفاقی که ابعادی جدید به سنت‌های شفاهی به اشتراک گذاشتن تجربه‌ی بشری اضافه کرد.

فن و مهارت بنیادی در تئاتر و رباتیم چنین است: ضبط داستان‌های مردم واقعی و استفاده از کلام‌شان برای نوشتن نمایشنامه‌ای که بازیگران اجرا می‌کنند. این کتاب به کندوکاو این فرم از درام می‌پردازد؛ فرمی که در نیمه‌ی دوم قرن بیستم پدیدار شد و امروزه بسیار سرزنده، در حال تحول و معاصر است. کتاب ما با مصالح اینترنتی همراهش هم برای آموزگاران و هم دانش‌آموزانی است که در سطح سال آخر دبیرستان به مطالعه یا ساخت تئاتر و رباتیم مشغولند. این کتاب همچنین برای آن دسته از کارورزان تئاتر که و رباتیم آن‌ها را سرشوق می‌آورد و می‌خواهند آثاری تازه طرح‌ریزی کنند، اثری ارزنده است.